

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

## Nota de prensa No.62



Colors, Future!

いろいろって、未来。

川崎市

Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de  
Cultura del Ciudadano, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 31 de Marzo de 2018

Sitio web en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>Sitio web en japonés sensillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

## “Propuesta de la XI Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero”

En la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, estamos elevando nuestra petición a la administración de la ciudad de Kawasaki en forma de Propuesta. En ella, hemos expuesto el resultado de las investigaciones y discusiones de estos dos años y especialmente de los temas que consideramos más importantes. Nosotros, la XI Asamblea, hemos confeccionado la propuesta resumiéndolo en los tres petitorios que describimos a continuación. Esta propuesta está previsto ser entregado, junto con el Informe Anual de la Asamblea, al Alcalde de la ciudad de Kawasaki en el mes de abril, en la reunión informativa anual al Alcalde.

\*\*\*\*\*

### (1) Asistir a los ciudadanos extranjeros para que puedan vivir en paz, con seguridad, y por sus propios medios.

1 Solicitamos celebrar reuniones explicativas y de orientación para dar a conocer las reglamentaciones y sistemas que posee la ciudad, los modales y reglas de convivencia, y los atractivos de Kawasaki a los nuevos ciudadanos extranjeros.

\*\*\*\*\*

### (2) Promover la construcción de un mecanismo para la convivencia de diversas culturas y la asistencia de los ciudadanos extranjeros en los refugios para casos de desastres.

1 Solicitamos utilizar el “formulario de recepción” (*uketsuke shiito*) escrito en varios idiomas, elaborado por la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero, para que los ciudadanos extranjeros puedan colaborar y participar en los temas relacionados a la administración del refugio conjuntamente con los ciudadanos japoneses.

2 Solicitamos utilizar “la tarjeta multiligüe de registro de refugiado (*tagengo hinansha tooroku kaado*)”, elaborado por el “*Ippan zaidan hoojin jichitai kokusaika kyookai*” (en adelante “CLAIR”), para poder estar al tanto en forma precisa del estado y la situación de cada ciudadano extranjero que ha acudido al refugio.

3 Para que las diversas herramientas existentes para la asistencia de los extranjeros en caso de desastres puedan ser realmente utilizadas en casos de desastres, solicitamos incluir las herramientas confeccionadas por CLAIR en los manuales de administración de los refugios de cada barrio.

4 Solicitamos utilizar “la guía de confección del formulario para solicitar la certificación de los daños (*risai shoomeisho koofunegai*)” en varios idiomas, confeccionado por la Asamblea, para brindar soporte a los ciudadanos extranjeros que no manejan bien el japonés.

(3) Intentar fortalecer la asistencia en diversos idiomas para que los ciudadanos extranjeros puedan solicitar el servicio de guardería como parte de la asistencia para la búsqueda de trabajo y la crianza del niño.

- 1 Solicitamos utilizar la versión multilingüe de “información de las guarderías” (*hoiku-annai (gaiyoo)*) y el “formulario de chequeo de la solicitud de la guardería” (*hoiku shinsei chekku risuto*) elaborado por la Asamblea.
- 2 Solicitamos crear sesiones de consultas en diversos idiomas para que los ciudadanos extranjeros que no puedan expresarse bien en japonés, puedan hacer sus consultas.

\*\*\*\*\*

\* Para ver más detalladamente el contenido de la propuesta consulte el “Reporte Anual de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero - Año Fiscal 2017” (*gaikokujin shimin daihyoosha kaigi nenji hookokusho (2017nendo)*).

\* El Reporte Anual además de distribuirse en el salón de debate de la Asamblea, está disponible para su lectura en las municipalidades (*kuyakusho*), en las distintas dependencias para los ciudadanos (*shiminkan*), en las bibliotecas (*toshokan*), etc. Puede también bajarlo de la página web de la ciudad. <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042762.html>



# Reflexiones de la Asamblea

El mandato de la XI Asamblea Representativa ha finalizado en marzo de 2018. Presentamos a continuación las voces de los representantes al finalizar su mandato.

2年間一緒に活動させていただき、  
ありがとうございました。私にとって一生忘  
れられない思い出になりました。

非常感謝。

蒋 香梅

川崎市为外国人市民所做出的努力、

使川崎市更有魅力。

非常感谢事务局的工作。

非常感谢四年间代表的经历。

葉元 悠

いろいろありましたが 皆さんの協力で  
提言にまとめることができ ほんとに  
より住みやすい カワサキに期待します  
ありがとうございました 地域生活部会長 金スノオグ

여러가지 곤란을 거쳐 여러분의 협력으로  
제안을 완성할 수 있어 안심하고 있습니다.  
더 살기 쉬운 가와사키시에 기대하고 있습니다.  
감사합니다. 지역생활부회장 김순옥

虽然几经周折，幸亏得到大家的热心协助  
能够完成本期提言，使我十分满意。  
衷心希望川崎市以后能成为更宜居更发展的城市。  
谢谢！ 地域生活部会长 金顺玉

4年間を通して、川崎のことを今まで以上に知  
ることができました。また、川崎に住んでいる日本人、外国  
人市民の考えや関心も少し理解できて、少し  
も役にたてる、うれいです。

ここで貴重な経験を今後活かしていきたい  
です。4年間本当にありがとうございました。  
アサヒ

ヒラノ イカ

この2年間の代表活動を通して、  
色々な方々に会っていただき、大変光栄に  
思います。多くのことも勉強させていただきました。  
きました。今後ともこの貴重な経験を  
活かさせていただきます。

ありがとうございました。

Terima Kasih!

Irwanto Sutanto

\*代表者会議で過ごした2年間での、皆様のご支援大変感謝しております。  
\*私の経験は、皆様の温かいご支援なしではこの様な生産的で、喜びに  
満ちたものではなかったでしょう。色々ありがとうございました。  
\*仲間とともに過ごす中で、川崎市の多文化社会の魅力を知ることが  
できました。\*

\*鎌田ファチマ\*

This was my first time to become foreigners' representative and  
initially I couldn't anticipate how these 2 years are going to  
be and how we are going to narrow down to some common issues to  
make it a proposal for Mayor. However with the help of all fellows  
we could successfully complete 3 proposals.

This forum gave us a chance to know/investigate more about  
Kawasaki city and convey our thoughts and voice of other foreigners  
to city government. It is a very good platform to share various  
issues faced by foreigners and come up with ideas to overcome those  
in collaboration with representatives from various countries.

I'd suggest more foreigners to take interest in this activity  
and participate actively to make our lives better, easier and  
enjoyable in Kawasaki

- Abhishek Sali

Thank you for this wonderful opportunity over  
the last two years. It has truly been my  
pleasure to work with such a group of thoughtful  
and dedicated people. Best of luck to next  
year's members.

- Casey Jay Kurster.

2 years time have passed by very fast.  
I am very happy to be able to be part  
of the KAWASAKI FOREIGNER REPRESENTATIVE.  
It has been a very good experience  
for myself. I was able to take part  
in different discussions. I hope that  
my contribution will be helpful to  
all the foreigners living in KAWASAKI.

村中 正志 2-27  
Hlocaux

私と、2年間 ありがとうございます!

アズノ

2年間多国の方々からたくさんの勉強をさせて頂き、誠に  
ありがとうございます。とてもいい経験となりました。  
外国人川崎市民として、これからの川崎市益々のこ  
発展、外国又過ごしおまち街でお待ちしております。  
お祈り致します。

藤内 嘉愛

外国人市民代表者会議に参加して、  
いろいろな経験、勉強の事ができました。  
ありがとうございます。  
今後とも誰もが幸せに生活できる社会  
川崎市になりますように

河相 宇

さまざまな国々経験をした方々  
との会議や交流ができたことは  
時に難しいこともありましたが、  
多くを学び成長する機会を得ました。

こうして11期が無事に終わりを  
迎えることができたのは、代表者をほめて  
たくさん支援と協力も理解があった  
ためであり、感謝しております。

ハイジック

四年間、外国人市民代表者として川崎市青少年問題  
協議会、日本語指導者、民族文化講師及び色々の外国  
市民活動に参加させて頂きました。これらの活動で  
様々な方々との出会い、大変貴重な有意義な経験を  
させて頂きました。今後引き続きこの社会に役立つ  
活動に参加させて頂き、家族と日本で楽しく過ご  
したいと思っております。

牟鳳蘭

過去の2年間は和各国代表者們討論議題、建議分  
享的美好回憶。在這個過程中學到了很多，也深感提  
高在日外國人權益意識的不易。非常感謝各國代表  
者們，感謝川崎市的各位職員，讓我們有機會一點  
一點地推動這個項目，使川崎市變得更好，更適合  
居住。這二年必將成為我一生中美好的回憶!!

代表者のみなさん、川崎市役所のみなさん、本当に感謝しま  
す。ありがとうございます!! 謝謝。

カン 翔  
箭

How time flies.

The past 4 years was a wonderful experience  
for me, working with representatives from  
different countries to create a better  
environment for Kawasaki residents.

I hope to continue participating in similar activities  
in future, either as a private individual or in  
another role.

Until we meet again, さよなら!

EDWARD MWIMBI KEZENGA

前期と合わせて4年間立ちまして。  
川崎市に住んでいる外国人の生活を  
改善できる為に他の代表者と話し合い  
出来る貴重な経験でした。  
これからも個人でこの活動を続けたいと  
思います。

ありがとうございました。

河本ファビオ良則

おのおの、自分のことばかりでなく、他人のことも考えなさい。

フィリピン第2章 4節

4年間続け代表者として活動させて頂き、  
本当に感謝しています。このような貴重な経験が  
できる会議や大変優秀な方々と出会うところは  
少ないと思います。

難しい提言について話しあったり、解決策  
が見つからない時がありました。それに関わらず  
人生でとても素晴らしい経験でした。

新しい代表者の皆さんに頑張りを貰いたいと  
強く願っています。また機会がありましたら  
宜しくお願い致します(笑)

ハルトコバ オクサナ

4 Jahre sind wie im Flug vergangen. Ich danke  
der Stadt Kawasaki & besonders unseren  
Betreuern dafür, daß sie uns Zugewanderten  
eine Stimme geben! Als Mitglied dieser  
Ausländervertretung habe ich Erfahrungen  
gemacht, die mein Leben bereichern.  
Ich kann allen, die darüber nachdenken,  
eine Teilnahme nur aus Herz legen!  
事務局の皆様、大変お世話になりました!  
ありがとうございます!! Vielen Dank! Daniela

## Palabras del Presidente de la Asamblea – Reflexiones de la XI Asamblea

En la XI Asamblea, a los fines de mejorar la calidad de la propuesta, hemos revisado el resultado de la investigación de la conciencia de ciudadanía que poseen los ciudadanos extranjeros, y también hemos dedicado tiempo para que entre los miembros de la Asamblea podamos concientizarnos en la misma medida acerca de los problemas.

Por otra parte, realizamos la 1<sup>ra</sup> Asamblea Abierta teniendo como tema de debate “¿Cómo podemos hacer para que Kawasaki sea una ciudad confortable para vivir y a la vez más atractiva para todos?, y en la 2da Asamblea Abierta debatimos e hicimos intercambio de opiniones acerca de la propuesta. Creemos que la valiosa relación que pudimos establecer con los asistentes a estas Asambleas Abiertas nos ha permitido confeccionar la valiosa propuesta de la XI Asamblea.

En representación de la XI Asamblea, quiero expresarles mi profundo agradecimiento primeramente a todos los que han asistido a las Asambleas Abiertas, y a todos los que han expresado su interés por nuestras actividades. Gracias al soporte, la colaboración y la comprensión de gran número de personas hemos podido confeccionar de buena manera la propuesta. De todo corazón, muchas gracias.

Finalmente, espero que los miembros de la XII Asamblea, que se pondrá en marcha en primavera, puedan hacer las deliberaciones en forma efectiva y puedan confeccionar una propuesta de valor y poder contribuir al desarrollo de la comprensión de la comunidad de convivencia multicultural y al desarrollo de la ciudad de Kawasaki.

He Jia Hui, Presidente de la XI Asamblea

## Finalmente

Mediante esta nota de prensa, que es la herramienta de difusión de la Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de Kawasaki, tratamos de brindar en la medida de lo posible toda la información de la administración de la ciudad relacionada a los ciudadanos extranjeros, las actividades y el avance de las deliberaciones de los distintos temas de debate de la Asamblea, etc. Por otra parte, a los fines de que puedan tener más interés y saber más de las cosas de otros países, los miembros de la Asamblea hemos publicado presentaciones de las tradiciones y lugares de turismo de nuestros países.

Esta Nota de Prensa Número 62 es la última de la XI Asamblea. A la vez que espero que nuestras actividades hayan sido útiles en alguna medida, siento también un poco de tristeza. Con la esperanza de que la nota de prensa siga creciendo juntamente con la Asamblea, entrego la posta a la XII Asamblea.

Ye Yuancong

### <Informes>

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Cultura del Ciudadano, Ciudad de Kawasaki  
Kawasaki Frontier Bldg. Piso 9, 11-2 Ekimae-honcho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-0007

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

*¡Comentarios y opiniones sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!*

Este papel es papel de reciclaje. Contiene un 70% de pulpa de papel de desecho.

